

---

**ENTRE**

FESTIVAL  
TRANSMANCHE

**DIEPPE**

# diep ~ haven

**NEWHAVEN**

DE CRÉATION  
CONTEMPORAINE

**DEUX**

---

# PRÉSENTATION TRAVERSÉES RÉSIDENCES NOS ADRESSES

p03  
p04  
p12  
p15

## Résidences d'artistes

Juin — Octobre 2014

Dieppe - ferry transmanche - Newhaven

## Traversées évènements

13.07.2014

Dieppe 18:00 — Newhaven 21:00

Newhaven 23:00 — Dieppe 04:00

19.08.2014

Newhaven 10:00 — Dieppe 15:00

Dieppe 18:00 — Newhaven 21:00

## Informations, réservations

[www.diephaven.org](http://www.diephaven.org)

[diepfestival@gmail.com](mailto:diepfestival@gmail.com)

+33 (0)6 69 03 31 61 / +33 (0)6 74 67 12 58

+44 (0)4 777 910 52 86

# PRÉSENTATION



2014, une année pour expérimenter, se transformer et se métisser. Le territoire dieppois où s'est implanté le festival depuis 2010, c'est aussi le départ d'une ligne de ferry qui relie deux cultures.

## Entre-deux

Un fil d'Ariane à saisir pour développer de nouveaux échanges, initier un mouvement et de nouveaux questionnements.

Une situation qui amène à penser à la relation à l'Ailleurs, à commencer par cet entre-deux qu'est la Manche, qui sépare et qui relie. Cet espace se traverse en ferry pour explorer le temps du voyage et du paysage.

C'est sur ce bateau que le nouveau festival "diep haven" prendra cette année ces quartiers d'été. Une exposition embarquée entre deux temps forts de traversées artistiques et festives avec un programme de performances, concerts, projections et autres récréations... Autant de propositions pour profiter du temps volé de la traversée et de l'imaginaire de la croisière.

En parallèle des artistes sont invités à venir explorer ce territoire élargi – Dieppe, Newhaven et le ferry transmanche –, à le (ré)inventer pour renouveler les regards. Des résidences qui s'inscrivent localement par des interactions avec le territoire et ses habitants. Pour les artistes, ces résidences seront un espace-temps de recherche dont l'aboutissement sera présenté au public en 2015, dans le cadre d'un parcours d'expositions et d'évènements autour du thème *Nouveau Monde*...

20

15



03

14

# OUR ADDRESSES

be discussed, it is essential to address other questions: Is such an endeavour possible in the 21st century? If so, how, using which tricks and taking which detours? And finally: what does all this say about us?

*The Sheep Ship* is a process-based protocol for a migration experiment with animal subjects. The starting point is to exchange two sheep, one English, the other French, between their respective flocks. The idea behind such a gesture, otherwise devoid of any value, is to raise the question of potentially greener pastures across the Channel and that of the indigenous sheep's openness to Otherness. However, before any of this can

## Philemon Vanorle, Sheep Ship

An artist residency on ship and land, which conceptually begins with the peculiar geological formation of two shores mirroring each other and the notion of a/symmetries... Investigating imaginary (art) trade lines, misuses of a port, a specific case of philosophical dispute, and architectures of deck games – temporary micro-worlds – , huge topics pop up as flagships here, but these are impregnated with the artist's sensing of her own history of encountering exchange and opposition, merging with alignments of text. The scene is set for a semi-fictional account in which various characters, players and traders, make their appearance.

## Sissu Tarka, The Way Thinks Juxtapose Themselves

of representation and to contribute to the making sense of the 'intensity of circulation' around us. Drawing from the history of The Dieppe School of Mapmaking, the project will bring together found and produced material that will integrate across timelines and geographical confinements into non-linear narratives.

## Epicure Olivier

When in Dieppe, a gourmet visit to this family-owned deli-shop founded in 1958 is a must. Here, you will enjoy a quality selection of products, of which we take pride in our fine ripened cheeses. We will also be glad to guide you through our cellar, filled with the finest wines, calvados, cider and our own local Formeau de Normandie liquors.

16 rue st Jacques – 76200 dieppe / T 02 35 84 22 55 / [olivierdieppe.com](http://olivierdieppe.com)

## Hotel Agnado

With its 1950's style architecture, halfway between luxury and tradition, located on the waterside promenade, only minutes away from the marina, this family-owned 3-star hotel, rated 1st in the Michelin Guide, is happy to receive you in a warm and elegant setting with custom-designed rooms. Special rates available on reservation for diep festival visitors.

30 bd de Verdun – 76200 dieppe / T 02 35 84 27 00 / [agnadodohotelstdieppe.com](http://agnadodohotelstdieppe.com)

## Hotel de l'Europe

Come into the comfort of a decidedly contemporary styled hotel, ideally located between the city centre and the beach. Each of its modern and spacious rooms offers a breathtaking view of the sea. Special rates available on reservation for diep festival visitors.

63 bd de verdun – 76200 dieppe / T 02 32 90 19 19 / [europe@hoteldieppe.com](http://europe@hoteldieppe.com)

## Le festival diep-haven is organised Association Cybèle

189 rue Maeterlinck – 76810 Gruchet St Siméon (France)

Sarah Michel, Amélie Mourgue d'Algue,

Alice Schyler Mallet

Clement Diré et Philippe Terrier-Hermann

Coordination

Elm Karlsson, Sarah Michel

Translation

Sebastien Lordé / [www.sebastienlorded.com](http://www.sebastienlorded.com)



# TRAVERSÉE

## 13.07

programme en heure française

- **18h départ Dieppe / Ouverture**  
**18h30 — 18h40 / scène**  
**Jan Krejčík, Evelina** (concert)
- 18h45 — 21h30 / étage bar**  
**Hugo Capela, Du sable dans les poches** (installation)
- 18h45 — 21h30 / étage bar**  
**M. Rojas & G. Major, Le mystère du meurtre de Moby Dick** (pièce participative)
- 19h15 — 19h45**  
**Joan Ayrton & Norman Yamada, Révélation.** (performance)
- 20h15 — 21h15 / scène**  
**Flesh World, Brain Waves** (concert)
- 20h30 — 21h30 / scène**  
**Shrouded & the dinner, Larmes Salées, Croisière Dansée** (concert)
- 22h arrivée Newhaven**  
**22h — 00h / scène**  
**Projection vidéos d'artistes**
- **00h départ Newhaven**  
**00h15 — 00h25 / scène**  
**Jan Krejčík, Evelina** (musique expérimentale)
- 00h45 — 01h30 / scène**  
**Alexis Guillier, We ride the Ghost**

- of that ship** (récit)  
**01h45 — 02h15 / scène**  
**Flesh World, Brain Waves**
- 02h30 — 03h30 / scène**  
**DJ Set Marion Guillet**
- **04h arrivée Dieppe**

**Jan Krejčík, Evelina**

*Evelina*, « machine chantante » à capteurs infrarouges, permet de faire dialoguer, en temps réel, la chanteuse avec sa propre voix enregistrée et jouée par un second musicien. Entre le réel et le virtuel, entre l'un et l'autre, le dialogue s'installe pour s'ouvrir à de nouveaux horizons...

**Hugo Capela, Du sable dans les poches**

Depuis Février 2008, l'accès à la plage Sandy de Newhaven est interdit au public pour des raisons de sécurité. Certains se remémorent des instants précis passés sur cette plage qu'ils ont bien connue, alors que pour d'autres ces souvenirs se limitent parfois à quelques photos. Par l'expérimentation d'un échantillon de sable, le temps d'une traversée, nous voulons offrir la possibilité aux voyageurs d'accéder symboliquement à cette plage. La mise en scène d'un décor permettra de s'allonger, observer, marcher et se prendre en photo sur la plage. Les souvenirs imaginés des passagers pourront être partagés sur la plateforme internet #SANDINOURPOCKETS.

**M. Rojas & G. Major, Le Mystère du meurtre de Moby Dick**



04

13

05

12

is a practice that attempts to generate a legible means  
 undoes the definitions of sovereign entities. Mapping  
 disputed territory, lacking clear boundaries, a 'zone' that  
 opaqueness and transparency. Seawater is a violently  
 seawater makes constant and hybrid shifts between  
 Revealing and concealing at the same time,  
**Jan Lemitz, Deep Seawaters**

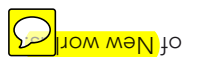
expression of otherness.  
 aspects of both cultures and their different ways of  
 themselves. This series of correspondences will depict  
 people will be invited to face the unknown by expressing  
 people could somehow be socially connected. Local  
 which despite their different location or culture these  
 across the sea, various scenarios will be developed in  
 relationship between those people facing each other  
 bridge between the two cities. In order to (re)build a  
 between senders and receivers, creating a physical  
 correspondence between Dieppe and Newhaven,  
 used to develop and document the exchange of  
 The course of this residency will be  
**Clarisse D'Arcimoles, Correspondance**

practices.  
 archaeological texts, and contemporary exploratory  
 landscape, using different types of images, ancient  
 reflexion on obsolence, various states of this specific  
 project will attempt to deconstruct, in terms of a  
 linked by the mythical figure of the explorer. As such, the  
 different ways of engaging landscapes, all of which are  
 a central theme allows the work to bring together three  
 Choosing to focus on these abandoned military sites as

remains of the architectural complex of Oxford Ness.  
 explore the ruins of the Tide Mills in Newhaven and the  
 of an archaeological survey motivated by the desire to  
 photographic documentary essay, imagined in the form  
 The Unexpected Monuments is a video and

**David De Beyter, The Unexpected Monuments**

and space.  
 the result of wandering and meandering through time  
 possibility of a new world. The video piece itself will be  
 imaginary configuration of this territory, fostering the  
 Practices of exploration will be used to bring about an  
 up a kind of subjective archaeology of the present.  
 and will develop into a poetics of the rhizome, building  
 continuously going back and forth from coast to coast,  
 points of resonance and weave a web between places,  
 video editing of the piece will be used to create  
 will be engaged as one and the same territory. The  
 as well as the strip of sea separating the two shores  
 visual patterns. Dieppe, Newhaven, their surroundings,  
 video piece imagined as an interrelation of sound and  
 This residency will be dedicated to making a  
**Maxime Brygo, Untitled**



2015 edition of the festival, which will explore the theme  
 finished works will be presented to the public during the  
 to meet them and see their works-in-progress... The  
 and work on their specific projects. Visitors are welcome  
 Six artists are invited to come to Dieppe and Newhaven

Oserez-vous ouvrir la porte du Théâtre participatif et flottant du *Mystérieux meurtre de Moby Dick*? Une pièce où l'enjeu est la vie-même du capitaine Ahab et de son équipage et où c'est le public qui décide du dénouement? Il vous faudra savoir jouer avec vos compagnons de voyage et user de vos meilleures astuces pour percer ce mystère...

**Joan Ayrton & Norman Yamada, Révélation**

Frances Bartlett : violoncelle

Ce projet de collaboration entre une plasticienne et un compositeur se base sur l'expérience du voyage sur le ferry et de sa durée : deux voix qui se mêlent dans une partition sonore et visuelle. La capture filmée d'une expérience photographique rend compte de la révélation d'une image. La musique révélera elle-aussi une mélodie cachée, dans la lenteur de la promenade en bateau. La proposition est conçue dans un esprit d'ouverture, en accord avec le bateau, ses moteurs, ses passagers, le vent : un contexte fort et vivant.

**Flesh World, Brain Waves**

Dans la lignée de ce que l'on nomme la Tape Music, Flesh World produit une musique à partir de sources sonores issues d'une industrie musicale et cinématographique, populaire ou marginale. Les procédés sonores de Flesh World tentent de leur donner une seconde vie par l'appropriation. *Brain Waves* s'inscrira dans cette démarche avec un répertoire sur K7 fabriqué à partir de B.O. de films ayant pour thèmes les croisières, la survie en pleine mer, et d'autres perles rares

anonymes ou oubliés. Le premier concert jouera les oscillations des vagues pour un live « ambient » en adéquation avec les mouvements reposants de la mer, tandis que la deuxième proposition sera plus noise et dansante tendance 80's.

**Shrouded & the dinner, Larmes Salées, Croisière Dansée**

Shrouded and the Dinner est un groupe entre deux pratiques et deux langages, composé de plasticiens qui s'accaparent le format de l'improvisation libre pour chaque concert. Les compositions du groupe assemblent les genres du Folk, du Rockabilly, du Rock et de la fanfare, comme un dessinateur pourrait le faire, avec ses instruments de musique en guise de crayons. Les concerts de ce groupe composé de plasticiens et musiciens, qui se disent entre la fausse et la vraie note, entremêlent la performance, la danse, l'improvisation et l'invitation au public...

**Alexis Guillier, We ride the ghost of that ship**

À partir de multiples sources visuelles et sonores, une évocation des bateaux fantômes, de l'expérience de leurs formes mouvantes, du mirage lointain à la gigantesque masse hermétique ; un récit transmanche en deux langues, entre Côte d'Albâtre et Seven Sisters, entre fragments de journal de bord et échos de communications radio, intégrant ellipses ou problèmes de transmission, silences et tempêtes. Le ferry devient le lieu de projection des formes, et la caisse de résonance pour les histoires qu'elles portent.

06

07

**RESIDENCIES**



**connection**  
**The Guesthouse Storytellers, The Freya**  
 19th August 1942 - The Dieppe Raid: Jack Nissenhal, 24, sets out on a mission so dangerous his bodyguards are ordered not to let him fall alive into enemy hands. On the 72nd anniversary, on the same route... your chance to hear probably the most extraordinary story of WWII.

**Choc Ly Tan, Ocean Rhythm**  
*Ocean Rhythm* is, essentially, a collaborative event; an opportunity for passengers to share their life experiences with the help of two improv actors and a musician. Visitors are offered the chance to have one of their own, personal sea-related stories acted out live in front of an audience of fellow passengers during a designated «showtime». With real-life adventure stories as a starting point for improvisational acting, we anticipate narratives as turbulent, fluid and unpredictable as the sea.

SPV Ltd enact transactions incorporating exchange, currency and service. *The Trans-Channel Project* provides ferry passengers with a service industry operation within a tax haven environment and the potential opportunity to acquire a franchise. Information can be obtained from the SPV Ltd desk, which will open once reaching international waters.

**SPV Ltd, The Trans-Channel Project**

In one-to-one conversations with the artist, passengers are invited to imagine, recount and draw their journeys. Thus transformed into diagrams, sketches, patterns or doodles, the journeys will be collated and then interpreted by the artist to be re-told as embroideries. Workshops will run for the duration of the voyage.

**Emma Sheriff, Show Me Where You're Going**

Explore the history of love at sea: a talk on the history of love letters written across the water, from workers, sailors and the navy to their beloveds, as well as contribute to a letter exchange between two ships crossing the channel. Join us, send letters to imagined loves and see if you receive a mystery love letter in exchange!

**Emma Smith, t\_here**

*The Flying Scene* is a new durational performance specifically created for *In Between*. The sea through the thirteenth and perhaps the most famous scene, *The Flying Scene*, from James Cameron's iconic movie *Titanic* (1997).

**Nastja Sade Rönkkö, The Flying Scene**

# TRAVERSÉE 19.08

programme en heure anglaise

- 10h départ Newhaven
- 10h — 11h15 / espaces passagers  
**Choo Ly Tan récolte vos histoires**
- 10h — 13h30 / pont extérieur  
**Nastja Säde Rönkkö, *The Flying Scene*** (performance)
- 11h — 12h / étage restaurant  
**Emma Smith, *t\_here*** (atelier d'écriture)
- 11h — 13h30 / étage restaurant  
**Emma Shercliff, *Montre-moi où tu vas*** (dessin participatif, broderie)
- 11h — 13h30 / étage bar + cabine  
**SPV Ltd, *Projet Transmanche***
- 11h30 — 12h / scène  
**Choo Ly Tan, *Ocean Rhythm*** (performance)
- 12h15 — 13h15 / salle de repos  
**The GuestHouse Storytellers, *The freya connection*** (récit)
- 14h arrivée Dieppe
- 17h départ Dieppe
- 17h — 18h30 / espaces passagers  
**Choo Ly Tan récolte vos histoires**
- 17h30 — 20h30 pont extérieur  
**Nastja Säde Rönkkö, *The Flying Scene*** (performance)
- 18h — 19h / étage restaurant  
**Emma Smith, *t\_here*** (atelier d'écriture)
- 18h — 20h30 / étage restaurant  
**Emma Shercliff, *Montre-moi où tu vas*** (dessin participatif, broderie)
- 18h — 20h30 / étage bar + cabine  
**SPV Ltd, *Le Projet Transmanche***
- 18h15 — 19h15 / salle de repos  
**The GuestHouse Storytellers, *The freya connection*** (récit)
- 19h45 — 20h15 / scène  
**Choo Ly Tan, *Ocean Rhythm*** (performance)
- 23h45 arrivée Newhaven



08 09

09 80

## Nastja Säde Rönkkö, *The Flying Scene*

*The Flying Scene* est une nouvelle performance de longue durée, conçue spécifiquement pour *Entre-deux*. La performance explore les thèmes de l'amour, du deuil et de la sauvagerie de la mer à partir de la séquence dite « du vol », la treizième séquence – et probablement la plus connue – de *Titanic*, le film mythique de James Cameron réalisé en 1997.

## Emma Smith, *t\_here*

Partons pour une exploration maritime de l'amour : à partir d'une discussion autour de l'échange de lettres d'amour à travers les mers entre des ouvriers, matelots ou soldats de marine et leurs amoureuses. Participez vous-aussi à un échange épistolaire entre

# CROSSING 19.08

Various visual and sound sources are used to give rise to the figure of the Ghost Ship and to the experience of this distant, shape-shifting spectre, coming closer as a massively hermetic giant. A cross-Channel story is being told, drifting between two languages, between the Côte d'Albâtre and the Seven Sisters, drawing on ship logs and radio-communications echoes, blending in ellipses and broadcasting issues, moments of silence and storms. The ferryboat becomes a place where forms are being shaped, and a sounding board for the stories they tell.

- UK time
- 10am departure Newhaven
- 10am — 11:15am / passagers areas  
**Choo Ly Tan collects your stories**
- 10am — 1:30pm / outdoors deck  
**Nastja Säde Rönkkö, *The Flying Scene*** (performance)
- 11am — 12:00 / restaurant 1<sup>st</sup> floor  
**Emma Smith, *t\_here*** (writing workshop)
- 11am — 1:30pm / restaurant 1<sup>st</sup> floor  
**Emma Shercliff, *Show Me Where You're Going*** (drawing & embroidery)
- 11am — 1:30pm / bar 1<sup>st</sup> floor + cabin  
**SPV Ltd, *The Trans-Channel Project*** (performance)
- 11:30am — 12:00 / stage  
**Choo Ly Tan, *Ocean Rhythm*** (performance)
- 12:15pm — 1:15pm / rest lounge  
**The GuestHouse Storytellers, *The freya connection*** (storytelling)
- 2pm Arrival Dieppe
- 5pm Departure Dieppe
- 5pm — 6:30pm / passagers areas  
**Choo Ly Tan collects your stories**
- 5:30pm — 8:30pm / outdoors deck  
**Nastja Säde Rönkkö, *The Flying Scene*** (performance)
- 6pm — 7pm / restaurant 1<sup>st</sup> floor  
**Emma Smith, *t\_here*** (writing workshop)
- 6pm — 8:30pm / restaurant 1<sup>st</sup> floor  
**Emma Shercliff, *Show Me Where You're Going*** (drawing & embroidery workshop)
- 6pm — 8:30pm / bar 1<sup>st</sup> floor + cabin  
**SPV Ltd, *The Trans-Channel Project*** (performance)
- 6:15pm — 7:15pm / rest lounge  
**The GuestHouse Storytellers, *The Freya Connection*** (storytelling)
- 7:45 — 8:15 / stage  
**Choo Ly Tan, *Ocean Rhythm*** (performance)

→

←

deux ferrys en envoyant une lettre à votre amour imaginaire. Recevrez-vous vous-aussi aussi une mystérieuse lettre d'amour en retour?

### Emma Shercliff, *Montre-moi où tu vas*

À l'occasion de discussions en tête-à-tête avec l'artiste, les passagers seront invités à imaginer, raconter et dessiner leurs voyages. Transcrits sous la forme de diagrammes, croquis, motifs ou gribouillages, les voyages seront compilés et ensuite réinterprétés par l'artiste pour en faire des récits brodés. L'atelier sera ouvert pendant toute la durée de la traversée.

### SPV Ltd, *Le Projet Transmanche*

SPV Ltd met en scène des transactions qui incluent l'échange, la monnaie et les services. *Le Projet Transmanche* propose aux passagers du ferry une intervention sous la forme des services fournis dans le cadre d'un paradis fiscal, ainsi que la possibilité de faire l'acquisition d'une franchise. Une fois en haute mer, le bureau de renseignements de SPV Ltd sera à votre disposition pour plus d'informations.

### Chooc Ly Tan, *Ocean Rhythm*

*Ocean Rhythm* est un évènement essentiellement participatif, une occasion pour les passagers de partager des expériences marquantes de leurs vies, à l'aide de deux comédiens spécialisés dans l'improvisation accompagnés d'un musicien. Les passagers auront ainsi la possibilité d'assister à des « représentations » où leurs récits personnels liés à la mer seront interprétés sur scène, et devant un public

d'autres voyageurs. Prenant des histoires d'aventures réelles comme points de départ pour un théâtre d'improvisation, il s'agit de déployer le caractère tout aussi turbulent, fluide et imprévisible du récit que celui de la mer elle-même.

### The GuestHouse Storytellers, *The freya connection*

Nous sommes le 19 août 1942, date du débarquement à Dieppe: Jack Nissentahl, 24 ans, se lance dans une mission tellement dangereuse, que ses gardes du corps ont l'ordre de ne le laisser sous aucun prétexte tomber vivant aux mains de l'ennemi. Pour le 72<sup>e</sup> anniversaire de cet exploit, nous repartons sur les traces de Nissentahl – ce sera aussi l'occasion pour le public d'entendre l'une des histoires les plus extraordinaires de la 2<sup>nd</sup>e Guerre Mondiale.

## RÉSIDENCES

Six artistes sont invités à Dieppe et à Newhaven pour y produire un projet spécifique.

Le public sera invité à rencontrer chacun d'eux et à découvrir leur travail... dont l'aboutissement sera présenté dans le cadre de *diep~haven* 2015, **Nouveau Monde**.

### Maxime Brygo, *Sans titre*

La résidence sera consacrée à la réalisation d'une vidéo envisagée comme une articulation de motifs

### Alexis Guillot, *We ride the ghost of that ship*

the audience.  
dance and improvisation, in continuous interaction with  
shows are a blend of music, visual and performance art,  
marching-band music. Unafraid of dissonance, their  
and reassemble references to folk, rockabilly, rock and  
using musical instruments - rather than pencils - to draw  
The band take a graphic approach to music-making,  
is seen as a renewed opportunity for free improvisation.  
artistic practices and languages. Each of their concerts  
of visual artists and musicians combining two different  
Shrouded and the Dinner are a band consisting  
**Danced Cruise** (concert)

### Shrouded & the dinner, *Salted Tears,*

influence of noise and dance music trends of the 80's.  
movements of the sea, while the second set will carry the  
an "ambient" live show, in tune with the relaxing  
set will play along with the oscillating waves, offering  
and other rare, anonymous or forgotten pearls. The first  
film soundtracks featuring cruises, open sea survival  
the band will showcase a cassette-tape set based on  
life. This process is also at work in *Brain Waves*, where  
to engage with these sounds and give them a second  
industries. *Flesh World* uses specific audio techniques  
sounds from popular or marginalised music and cinema  
music", *Flesh World* produces music by drawing on  
Following on the tradition of so-called "tape  
**Flesh World, Brain Waves**

harmony with the boat, its engines, passengers, wind.

of the boat ride. The project is open, flexible and in  
also slowly exposes a hidden melody through the course  
experience slowly revealing an image, while the music  
and visual score. The film captures a photographic  
on the ferry, duration: two voices mingling in an audible  
and a composer based on the experience of traveling  
This collaborative project between an artist

### Jean Aytton & Norman Yamada, *Revelation*

Do you dare enter the *Moby Dick Murder*  
Mystery Floating Participatory Theatre; the stage play in  
which the audience dictates the outcome and where the  
lives of Captain Ahab and his crew are at stake? You will  
have to work with your fellow passengers and use all of  
your cunning to solve the mystery...

### M. Rojas & G. Major, *Moby Dick Murder* *Mystery*

reasons, access to the sandy beach in Newhaven has  
been restricted to the public. Some will remember  
precise moments they have spent on this well-known  
beach, while for others, these memories refer to a  
handful of photographs. During the crossing, the  
audience will be invited to experience a sample of  
sand and gain symbolic access to the beach it came  
from. The display will be set so as to allow travellers  
to lie down, contemplate, walk, eat and have their  
picture taken on the beach. They will be able to gather  
and share their imaginary memories online, under  
#SANDNONPOCKETS.

10

07

11

06



sonores et visuels. Dieppe, Newhaven, leurs environs, ainsi que la portion de mer les séparant et le ferry qui les relie, seront appréhendés comme un seul et même territoire. Le montage vidéo fera résonner des lieux, tissera une toile, dans un va-et-vient permanent d'une côte à l'autre, et développera une poétique du rhizome, une sorte d'archéologie subjective du présent. Par l'exploration, construire une configuration imaginaire du territoire qui en ferait un nouveau monde. Cette vidéo sera le résultat d'une errance dans l'espace et le temps.

**David De Beyter, *The Unexpected Monuments***

*The Unexpected Monuments* est un essai documentaire vidéo et photographique conçu comme un projet archéologique, dont le motif principal est l'exploration des ruines de Tide Mills à Newhaven et des restes des complexes architecturaux d'Orford Ness. Choisir comme motif principal ces anciens sites militaires, permet de lier trois pratiques du paysage qui entretiennent un lien avec le mythe de l'exploration. Le projet tentera ainsi de déconstruire à travers l'utilisation de différents registres d'images, de textes archéologiques anciens et de pratiques contemporaines de l'exploration, plusieurs états de ce même paysage autour d'une réflexion sur l'obsolescence.

**Clarisse D'Arcimoles, *Correspondance***

Le temps de la résidence sera consacré au développement d'échanges de courriers entre Dieppe et Newhaven, entre expéditeurs et destinataires, dressant ainsi un pont physique entre les deux villes.

Afin de (re)construire des liens entre des personnes se faisant face d'un côté et de l'autre de la mer, il s'agira d'imaginer différents scénarios où, malgré des différences de lieu ou de culture, des liens sociaux puissent se nouer entre ces personnes. Les habitants seront invités à s'exprimer et affronter l'inconnu.

Cette série épistolaire montrera des aspects des deux cultures ainsi que leurs différentes manières d'exprimer l'altérité.

**Jan Lemitz, *Deep Seawaters***

À la fois révélatrice et occultante, la mer est un lieu d'oscillations constantes et hybrides entre l'opaque et la transparence. Les espaces maritimes forment des territoires violemment disputés, sans frontières précises; des « zones » où se perdent les définitions admises pour ce que serait une entité souveraine. La pratique de la cartographie génère des moyens de représentation qui rendent lisible l'intensité des circulations qui nous entourent. Puisant dans l'histoire de l'École de cartographie de Dieppe, le projet rassemblera du matériel visuel trouvé aussi bien que produit pour l'occasion, pour traverser périodes historiques et frontières géographiques et produire des récits non-linéaires.

**Sissu Tarka, *The Way things juxtapose themselves***

Une résidence d'artiste en mer et à terre et dont le concept émerge de l'étrange formation géologique de deux côtes se faisant face et de la notion d'(a)symétrie...

12 05

13 04

It will be marked by two artistic festive crossings of the Channel. In the meantime, resident artists will be invited to explore and (re)invent this broadened territory – Dieppe, Newhaven and the cross-Channel ferry – so that it may be seen with fresh eyes. Residences within both communities will encourage the artists' interaction with the land and its inhabitants. They will provide a time and space for artistic research. The results will be presented to the public in 2015, as diep haven resurfaces with a programme of events and exhibitions on the topic of *New Worlds*.

**CROSSING 13.07**

- 6pm → **Departure Dieppe / Opening** French time
- 6:30pm — 6:40pm / main stage **Jan Krejčík & Marie Verhoeven, Evelina** (experimental music)
- 6:45pm — 9:30pm / bar 1<sup>st</sup> floor **Hugo Capela, Sand in our pockets** (installation)
- 6:45pm — 9:30pm / bar 1<sup>st</sup> floor **M. Rojas & G. Major, Moby Dick murder mystery** (interactive play)
- 7:15pm — 7:45pm **Joan Ayrton & Norman Yamada, Revelation.** (performance)
- 7:30pm — 8pm / main stage **Flesh World, Brain Waves** (concert)
- 7:30pm — 9:30pm / main stage **Shrouded & the dinner, Salted Tears, Danced Cruise** (concert)
- 10pm → **Arrival Newhaven**
- 10pm — 00:00 / main stage **Artists' videos screening**
- 00:00 → **Departure Newhaven**
- 00:15am — 00:25am / main stage **Jan Krejčík, Evelina** (experimental music)
- 00:45am — 01:30am / main stage **Alexis Guillier, We ride the ghost of that ship** (storytelling)
- 01:45am — 02:15am / main stage **Flesh World, Brain Waves** (concert)
- 02:30am — 03:30am / main stage **DJ Set Marion Guillier**
- 04am → **Arrival Dieppe**

**Jan Krejčík & Marie Verhoeven, Evelina**  
 Evelina, the "singing machine" featuring infrared sensors, allows the singer a real-time dialogue with her own recorded voice, played by a second musician. A constant dialogue builds up between real and virtual worlds, identity and otherness, and opens them towards new horizons...  
 Hugo Capela, *Sand in our pockets*  
 Ever since February 2008, for security

Au fil d'une enquête portant sur les routes imaginaires du commerce (de l'art), sur les usages détournés d'un port, sur le cas spécifique d'une dispute philosophique ou encore sur l'architecture des jeux de cartes – eux-mêmes des micro-mondes transitoires – de grands thèmes surgissent tels des emblèmes.

L'artiste les nourrit de ses perceptions sur ses propres expériences d'échanges qu'elle mêle à des fragments de textes. Ainsi la scène est-elle prête à accueillir une presque fiction dans laquelle divers personnages, joueurs et commerçants, feront leur apparition.

### Philémon Vanorlé, *Sheep ship*

*Sheep ship* – que l'on pourrait traduire par « mouton navire » est une aventure animale, migratoire et procédurière. Le principe étant d'échanger deux moutons, l'un anglais, l'autre français, au sein de leurs troupeaux respectifs. Derrière ce geste mathématiquement nul, la question est peut-être de savoir si l'herbe est plus verte Outre-Manche et si les autochtones ovidés sont ouverts à l'altérité. Mais avant d'en arriver là, la question essentielle est: cela est-il possible au XXI<sup>e</sup> siècle? comment y parvenir? par quel méandre ou quelle astuce? Et finalement, qu'est ce que tout ceci dit de nous.

## NOS ADRESSES

### Épicerie Olivier

Une visite gourmande s'impose dans cette épicerie fine familiale, ouverte depuis

1958. Vous apprécierez la qualité des produits sélectionnés et particulièrement ses fromages d'affineur. Laissez vous guider dans la cave de grands vins, calvados, cidre et pommeau de Normandie.

16 rue St Jacques – 76200 Dieppe / T 02 35 84 22 55 / olivierdieppe.com

### Hotel Aguado

Entre charme et tradition, dans une architecture années 50, situé sur le front de mer et à deux pas du port de plaisance, cet hôtel familial 3 étoiles, 1<sup>er</sup> au guide Michelin, vous accueille dans un cadre élégant et chaleureux avec ses chambres au décor personnalisé. Tarif spécial diep sur réservation.

30 bd de Verdun – 76200 Dieppe / T 02 35 84 27 00 / aguado@hotelsdieppe.com

### Hotel de l'Europe

Entre espace et modernité, le confort d'un hôtel résolument contemporain, entre la plage et le centre-ville. chacune de ses vastes chambres possède une superbe vue sur la mer. Tarif spécial diep sur réservation.

63 bd de verdun – 76200 Dieppe / T 02 32 90 19 19 / europe@hotelsdieppe.com



### Le festival diep-haven est organisé par Association Cybèle

189 rue Maeterlinck – 76810 Gruchet St Siméon (France)

**Commissariat** Sarah Michel, Amélie Mourgue d'Algue, Alice Schÿler Mallet

**Commissaires associés** Clément Diriet et Philippe Terrier-Hermann

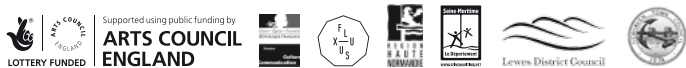
**Coordination** Elin Karlsson, Sarah Michel

**Traduction** Ioana Tomsa

**Graphisme** Sébastien Lordez / www.sebastienlordez.com

### Le festival diep-haven remercie

Ses partenaires institutionnels



Ses partenaires privés



14

03



15

02

This summer, diep festival will change into diep~haven festival...  
 Finding a new territory: after four editions held in the Dieppe area, in 2014 the festival crosses the Channel to explore Newhaven, its twin city.  
 Finding a new rhythm: over the span of two years, diep~haven festival will take its time to experiment, engage into artistic research and explore new places.  
 In Between (2014)  
 This year will be a year for experimentation, change, and the intertwining of cultures.  
 The Dieppe area is more than just the place where the festival has been held since 2010: it is also located on the outward route of the ferry line that connects two cultures. We will embrace this opportunity for exchange and initiate a set of movements and to raise new questions.  
 Through this exploration, we will rethink our relationship with what is elsewhere and faraway, beginning with the "in-between" space that is the Channel, which both connects and divides the two facing coasts, and which we will be crossing by ferry in order to experience the time, space and landscape of the journey.  
 During the summer months of 2014, diep~haven festival will move onto the ferryboat to offer passengers the experience of suspended time and immersion into the imaginary world of the cruise. An on-board exhibition assorted with a series of performances, concerts, video projections, and other playful events

## PRESENTATION

**Contact & reservations**  
 www.diephaven.org  
 diepfestival@gmail.com  
 +33 (0)6 69 03 31 61 / +33 (0)6 74 67 12 58  
 +44 (0)4 777 910 52 86

**Artist-in-residence programme**  
 June — December 2014  
**Artistic ferry crossings**  
 13th July 2014  
 Dieppe 6 pm — Newhaven 9 pm  
 Newhaven 11 pm — Dieppe 4 am  
 19th August 2014  
 Newhaven 10 am — Dieppe 3 pm  
 Dieppe 6 pm — Newhaven 9 pm

**PRESENTATION  
 CROSSINGS  
 RESIDENCIES  
 OUR ADDRESSES**  
 p03  
 p04  
 p12  
 p15



**BETWEEN**

ART  
FESTIVAL

**NEWHAVEN**

# diep ~ haven

**DIEPPE**

CROSS-CHANNEL  
CONTEMPORARY

**IN**